

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Интерпретация невербальных текстов

Н. А. Прохорова*

Аннотация. В статье разъясняются особенности невербальных или частично вербальных текстов, объединенных общим названием «графики», обосновывается необходимость для специалиста-международника владения навыком «интерпретации невербального содержания» как непременной составляющей базовых языковых умений «презентация» и «ведение переговоров», а также предлагается общий алгоритм интерпретации графиков.

Ключевые слова: невербальный текст; график; работа с графиком; интерпретация невербального содержания; базовый план интерпретации; озвучивание графика; языковые средства озвучивания; вербальная картина.

Interpretation of Non-Verbal Texts

N. A. Prokhorova

Abstract. The article explains the peculiarities of non-verbal texts unified by a common title «graphs», the necessity for a specialist in international of mastering the skills of «interpretation of non-verbal content» as an integral component of basic language skills «presentation» and «negotiation», and gives the general algorithm of graphic interpretation.

Keywords: non-verbal text; graph; work with a graph; interpretation of non-verbal content; basic plan of interpretation; scoring chart; language means of scoring; verbal image.

В практике преподавания и изучения иностранных языков чрезвычайно важным инструментом для развития продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности был, есть и будет текст. В качестве текста рассматривается любой фрагмент в устной или письменной форме, который воспринимают, получают или которым обмениваются использующие или изучающие язык¹.

При работе с иностранным языком как средством делового общения часто применяются

материалы печатных СМИ и спецлитературы, в которых встречаются тексты особого рода — невербальные или частично вербальные. В эту группу текстов входят чертежи, таблицы, схемы, диаграммы и т. д., которые в немецком языке имеют обобщенное наименование «Schaubild». На русском языке всю эту группу условно можно обозначить как «график».

Опыт профессионального общения в области международного сотрудничества показывает,

* Прохорова Нина Анатольевна — кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкого языка Всероссийской академии внешней торговли (ВАВТ). E-mail: nina-prokhorova@yandex.ru

¹ См. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Страсбург: Департамент по языковой политике; МГЛУ (русская версия), 2003. С. XI, 94.

что навык работы с графическим текстом (то есть человек должен быть натренированным читателем и интерпретатором этого вида текста) обязателен, поскольку он является непременной составляющей таких базовых умений специалистов-международников, как *презентация и ведение переговоров*².

Актуальность «графической» грамотности подтверждается и тем, что в рамках единой системы контроля и оценки знаний по иностранным языкам в рамках Common European Framework (CEF), вопросы по графикам в той или иной форме входят в программы ряда экзаменов на получение международных сертификатов³.

В чем же заключается специфика письменного невербального или частично вербального фрагмента, представленного в виде графика? Авторские исследования в этой области позволили сформулировать следующие положения⁴.

График — это определенный вид текста, в котором содержание за счет мощной языковой компрессии и редукции, а также концентрации на самом главном абстрактно представлено в структурно организованной символической форме.

Содержание графика — это количественная и/или организационная зависимость разного рода фактов, обстоятельств, явлений политического, социального, экономического, культурного, профессионального и другого характера в их состоянии, соотношении, взаимосвязи, движении и развитии. График дает мгновенный фотографический обзор содержания в целом в отличие от обычного текста, где содержание раскрывается постепенно.

Форма графика — это логические, аналитические, схематические построения в виде кругов, блоков, кривых, таблиц, диаграмм и т.д.

Цель графика — это, во-первых, проиллюстрировать, наглядно разъяснить или обобщить определенную информацию и, во-вторых, побудить к интерпретации абстрактного графического содержания и его увязке с общим контекстом уже имеющихся знаний.

Специфику графика определяют многие

факторы, главными из которых являются комплекс основных информационных параметров и характер организации содержания.

Комплекс основных информационных параметров — это такие представленные графиком показатели, как тематический (предмет изображения), временной (привязка к определенному периоду), локальный (соотношение с местом и пространством), количественный (единицы измерения).

Анализ большого количества разнообразных графиков дает автору основания *по характеру организации содержания* выделить следующие базовые типы простых графиков: график «состояние» (изображает факты и явления как основу для иерархического упорядочения и сравнения), график «развитие» (демонстрирует количественные изменения фактов и явлений в рамках «вчера – сегодня – завтра»), график «движение» (передает пространственные изменения фактов и явлений в рамках «из А в В», «из А в В и С»), график «строение» (представляет либо организационную структуру, либо факт/явление как процесс), график «таблица» (отражает факты и явления в определенной системе, разнесенной по графам).

На основе комбинирования простых графиков создаются сложные комплексные графические картины.

Интерпретация графика — это трансформация изображения в речь, вербализация невербального. Согласно немецкой методической традиции этот процесс называется *озвучивание* (Versprachlichung). Безусловно, что озвучиванию предшествует так называемое «чтение графика», которое представляет собой аналитическую работу по изучению его основных информационных параметров и характера организации содержания.

Интерпретация графика, возможная в самых разнообразных вариантах в зависимости от поставленной задачи, всегда осуществляется по общему алгоритму

Что сказать? (содержание) ←→ Как сказать? (форма)

² R. Buhlmann, A. Fearn, N. Gaspardo. Präsentieren und Verhandeln. Poltext Verlag, Warschau 2003. P. 7–12

³ Arbeitsplatz Europa: Sprachkompetenz wird messbar. Hrsg. Deutsche Industrie- und Handelstag. P. 14 [Электронный ресурс]. URL: www.diht.de (дата обращения: 15. 11. 2012)

⁴ Прохорова Н. А. График как учебный материал и средство обучения. //Материалы межвузовской научно-практической конференции: «Актуальные проблемы преподавания иностранного языка профессионального общения в области международного сотрудничества», посвященной 75-летию ВАВТ, М., 2006. С. 187–191.

Содержание озвучивания (*что?*) согласно требованиям экзаменов на получение международных сертификатов по системе CEF следует рассматривать как базовое, основное, допускающее дальнейшее варьирование.

Содержательная часть по CEF строится по плану: 1) вступление; 2) описание; 3) комментарий; 4) заключение. Каждый пункт плана должен иметь следующее наполнение.

Во *вступлении* формулируется общая тема графика и увязывается с его заголовком; указывается время, с которым соотносится изображение; определяется вид графика (таблица, схема, органограмма и т. д.); называются, при наличии, единицы измерения представленной информации (проценты, мерные и денежные единицы и т. п.); делаются ссылки на источник представленного фрагмента.

Описание строится на основе типа графика. Например, график «состояние», отражающий факты и явления во временной статике, должен представить эти факты и явления в сравнении и/или в иерархическом порядке. График «развитие», иллюстрирующий ход, протекание фактов и явлений в определенный период времени, должен осветить увеличение, уменьшение, стагнацию, стабилизацию фактов и явлений в течение указанного временного отрезка. Задача графика «строение», демонстрирующего некую структуру, — дать описание этой структуры во взаиморасположении и связи ее составных частей.

Комментарий по своему содержанию дидактически целесообразно оформить либо как мнение, либо как критику, прогноз или сравнение. Мнение — это собственная оценка, личное отношение к изложенным фактам, их объяснение и толкование. Критика направлена на выявление достоверности представленного содержания, на его разбор с целью нахождения ошибок. Прогноз отражает возможное дальнейшее развитие описанного материала и определяет тенденции развития. Сравнение предусматривает сопоставление и/или противопоставление данных с показателями из других источников.

Заключение сводится к общему логическому выводу, сделанному на основе описания и комментария, включает также просьбу

к аудитории задавать вопросы и благодарность за внимание.

Следует подчеркнуть, что содержательная часть общего алгоритма интерпретации графика является единой логической схемой, применимой к любому языку.

Используя единую схему описания и содержания, для отдельных языков можно составить списки языковых средств, необходимых для трансформации в речь каждого пункта плана.

Работа автора над созданием на материале немецкого языка «Словаря озвучивания графика» («Versprachlichungsglossar») показала, в частности, что следует выделять две группы языковых средств: 1) средства, релевантные для всех графиков при изложении пунктов плана *вступление*, *комментарий*, *заключение*; 2) средства, характерные только для графиков отдельных типов при интерпретации пункта плана *описание*.

Для иллюстрации принципа построения «Словаря озвучивания графика» приводится сокращенная выдержка из немецкоязычной версии. В качестве примера выбраны языковые средства для интерпретации графика «состояние», в котором, как отмечалось, отражены факты и явления действительности во временной статике, что дает возможность их сравнения и описания в иерархической последовательности.

Вступление (Einleitung):

- тема (Thema): Es geht hier um...
- заголовок (Titel): Der Titel lautet ...;
- заголовок (Titel): Der Titel lautet ...;
- время (Zeitangabe): Die Angaben stammen aus dem Jahr ...;
- форма графика (Form des Schaubildes): Die Informationen sind in der Form einer Spaltengraphik präsentiert;
- единицы измерения (Maßstab): Alle Angaben sind in Prozent;
- источник (Quelle): Die Angaben sind der Studie ... entnommen.

Описание (Beschreibung):

- состояние (Bestand): X beläuft sich auf; Y beträgt ...;
- сравнение (Vergleich): Wenn wir X und Y vergleichen, ...
- иерархия (Rangordnung): X nimmt den ersten Platz ein, Y hat Rang zwei.

Комментарий (Kommentar):

— мнение (Meinung): Das Interessanteste ist...;
Der Grund dafür ist, dass ...

Заключение (Schluss): Zusammenfassend kann man sagen ...; Hätten Sie Fragen?; Danke für Ihre Aufmerksamkeit ...

Таким образом, по алгоритму **Что? ← — — — — — → Как?**, то есть проделав аналитическую работу, четко выстроив план и применяя соответствующие языковые средства, на базе невербального или частично вербального содержания можно создать многоплановую «живописную» вербальную картину.

Тема использования графиков при обучении немецкому языку отражена в модуле «Работа с графиками», созданном автором вместе с доцентом Финансового университета при

Правительстве РФ Т. Н. Николаевой в рамках совместного проекта Академии повышения квалификации и переподготовки работников образования РФ и Немецкого культурного центра им. Гете «Fortbildung für Fortbilder»⁵. Материалы модуля, отразившего разнообразные подходы при работе с графиками и включающего подробные списки языковых средств для их интерпретации, активно используются в разных учебных заведениях России.

В заключение следует подчеркнуть, что так называемый навык «интерпретации невербального содержания» в настоящее время приобретает важное значение для современного специалиста-международника, работающего в условиях постоянных интернациональных и информационных контактов.

Литература

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Страсбург: Департамент по языковой политике; МГЛУ (русская версия), 2003. — 256 с.
2. Прохорова Н. А. График как учебный материал и средство обучения // Материалы межвузовской научно-практической конференции: «Актуальные проблемы преподавания иностранного языка профессионального общения в области международного сотрудничества», посвященной 75-летию ВВАТ М., 2006.
3. Arbeitsplatz Europa: Sprachkompetenz wird messbar. Hrsg. Deutsche Industrie- und Handelstag. P. 14 [Электронный ресурс]. URL: www.diht.de (дата обращения: 15. 11. 2012)
4. Buhlmann R., Fearn A., Gaspardo N. Präsentieren und Verhandeln. Poltext Verlag, Warschau 2003.

⁵ Немецкий культурный центр им. Гете при Посольстве Федеративной Республики Германия в РФ. www.goethe.de/moskau (Fortbildung für Fortbilder)